

Kleines Koralmbahn Wörterbuch

Kärntnerisch – Steirisch
Steirisch – Kärntnerisch

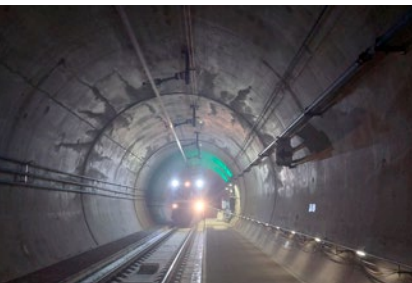
41

Minuten Zeit, um
sich (sprachlich)
vorzubereiten.



Rascher, bequemer und mitten durch die Koralmpe.

Die Koralmbahn macht es möglich: In 41 Minuten von Graz nach Klagenfurt – entspannt und umweltfreundlich. Und auch die Weststeirer:innen und Südkärntner:innen rücken näher zusammen. Grund genug sich sprachlich vorzubereiten – für den Badetag am Wörthersee, das spontane Abendessen am Schlossberg oder fürs tägliche Pendeln. Sprache verbindet – genau wie die Koralmbahn.



Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

Achkatzale	Eichkätzchen	Oachkatzl
abrolln	abprallen	abgellen
a Masa	eine Menge	vül
anhoazn	provozieren	roazn
anbaun	verlieren, verlegen	vawurschtln
Angsoufener	Betrunkener	Rauschkugl
ballankan	Drehfußball spielen	wuzeln
Bodemasta	Bademeister	Bodewaschl
blearn	weinen	platzen
deachl	dort drüben	durtln
derrisch	Taub, schwerhörig	derrisch
doba nord zubi	Richtung Wald	Hulz zua
Diandle, Gitschn	Mädchen	Diandl
einschleißn	einschleimen	einweiberln
etla	etliche	etlani
eppa	wahrscheinlich	eppa
Fackale, Putscherl	Ferkel	Fadl
Farfalan	eingetropfter Teig	Foafarl
fertn	voriges Jahr	fertn
Frackale	Schnapsglas	Stamperl
frotzeln, pflanzn	ärgern	aonzwidern
friaga	früher	ernta
Frousch	Frosch	Datschger
fratschln	ausfragen	ausfraschln



Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

fuart aufi	Weg	Douni
Folta	Schmetterling	Faifolta
Förn, Latschn'n	Föhre, Kiefer	Ferchn
Fuchtl	zornige Frau	Pritschn
fudln	hektisch herumwerken	hudln
Funsn	schwieriges Mädchen	Trutscherl
gach	etwa, schnell	gach, gneadi
Gate	Hose	Housn
Gedaks	Unterholz	Gschdauda
Glozn	Fernsehen	Glotsn
Gouder	Doppelkinn	Gouder
Glätzntischla	Frisör	Hoargreißler
Gschtaudach	Gestrüpp	Gstauda
Groambachhaufen	Abfall aus Ästen	Stipflhauf'n
Gölsn	Gelse	Gölsn
Get	Taufpate	Gotl, Göd
Gfret	Unannehmlichkeit	Gfret
haifte	genug	gnua
hålsn	umarmen	holsn
Harpfn	Bett	Hapfn
Hamatle	Heimat	Hoamat
Haschale	hilflose, unscheinbare Person	Zniachterl
Heischreck	Heuschrecke	Haberschreck
her gstraht	ausrutschen	schroattln

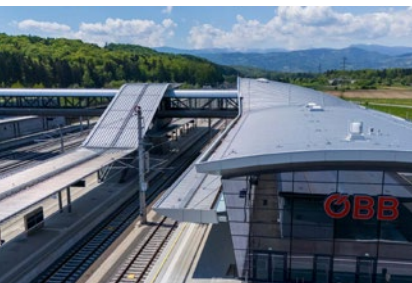


Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

Hittn, Keischn	Haus	Keischn
Hul gong	verloren gegangen, Pleite gegangen	Tscharre gaungan
I-Dipfal-Reidder	Pedant	Erbsnzöhla
Jockl	Töpel	Depp
Kaischn	Hütte	Hitn
kamot	gemütlich, bequem	gmiatli
Kampl	Kamm	Lausrechn
Klachl	träger Mensch	Brodler
Klankalan	Ohrringe	Oaringln
Klane Hock	kleine Axt	Oahandl
Kluppn	Wäscheklammer	Kluppn
kan Lefl hãbm	keine Lust haben	kan Bock hãm
Kläschn	saurer Wein	Heckenklescher
Klãpan	Hände	Protzn
knotzn	kleines Schläfchen	napsln
Kreitlach	Kräuter	Kreitln
kitzeln	kribbeln	wuisln
Kibl	Eimer	Emper
Krischpale	mageres Wesen	Z'niachtel
Lackale	kleine Menge Flüssigkeit	Noagl
lai	nur	nua
letschat	kraftlos	miad
losn	horchen	lous'n



Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

luckat	löchrig	luckert
lupan gehn	ausgehen	ziang gehn
Mankale	Männchen	Mandal
Mauken	Ziehharmonika	Quetschn
miachtln	stinken	fahlen
miad	müde	madig
Mingale	kleines Stück	kluas Stickl
Mitleid hom (dabormst mir)	Mitleid haben	Daborman
Murchn, Muachn	Flasche (Bier)	Hülsn
näpfatzen	schlummern	napsln
Ohrwaschl	Ohren	Loser
olter Huat	alter Hut	Petschn
Ormutschgerl	bedauernswerter, armer Mensch	Armutschgerl
pegatzl	ein bisschen	aweng
Pisas	Maikäfer	Maitati
pflanzn	aufziehen	aufziegln
Pfitschale, Flitschale	flatterhaftes Mädchen, Luder	Mirchn
Plempel	unbeholfener Mensch	Bliabl
Plutza	Kürbis; abwertend für: Kopf	Plutza
Pogatschn	Weißbrot	Weckn
Pomarantschn	Orange	Orontschn
potschasn	gemächlich	gmiatli



Kärntnerisch	Deutsch	Steirisch
Popale	Kleinkind	Boukert
Prätzln	Pfote	Pfotn
Pregler	Schnaps	Klora
pritschn	plantschen	plantschn
pegatzl	ein bisschen	aweng
Plempel	unbeholfener Mensch	Bliabl
Putschn	Fass	Fassl
Pfeifn	Tabakpfeife	Rotzkocha
Pf(o)at	Hemd	Hemat
Pölly	ungehobelter Mensch	Wölly
Reibn	Moped, allg. Maschine	Reib'n
Reidn	Kurve	Reih
Riapl	Mann ohne Manieren	Riapl
Roa(m)pa	Erdbeere	Pröbstling
Rotzbrensn	Oberlippenbart	Rotzbrensn
Roan, Ran	Abhang	Leitn, Riegel
sachn	urinieren	soachn
Sasaka	Verhacktes	Vahokat
schmestad	sprachlos	datreappazt
Schanti	Polizist	Schandi
Stipfl	Pfahl	Stipfl
schaibm	kegeln	kaigl
Schalale (pl. Schalalan)	kleine Tasse	kluas Haiferl
Schinackl	Boot	Schinackl



Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

schlatzn	spucken	schlantzkern
Schnackale	Schluckauf	Schnackerln
Schnasn	Reihe	Reih
schleidern	schleudern, schnellen	schnepfen
schwaßa	rasen, schnell sein	schwaßen
Spal	Holzsplitter	Spal
Schotta	Kleingeld	Gschneas
schoappn	stopfen	schoppen
schülchen	schielen	schirgeln
Spotzn	Muskelkater	Spotzn
Schrefl	Holzseite	Scheitl
sempan	jammern	sudern
sia	sicher, freilich	frali
Spaze	Platz lassen	Ploz losn
Stiazla	Landstreicher	Sandler
Strankerln	Fisolen	Bohnscharl
tålkat	ungeschickt, patschert	potschat
Ten	Scheune	Stadel
Tipl	Beule	Baln
Tirkn	Mais	Woaz
tischgoriern	plaudern	trotschn
tramhapat	verträumt	vatramt
tschari gehn	verloren gehen	verlor'n gehn
Tscheafl	Schuhe, Patschen	Böck, Potsch'n



Kärntnerisch

Deutsch

Steirisch

tschinkat	krank sein	klempern, maroud
tscharri gehen	pleite	stier
Tschoda	Haare	Zottn
Tschreapach	Altes Geschirr	Gschreapn
Tschugile	Kalb, Kühe	Keiwl, Rindviech
tschurn	trödeln	tegerln
Treapn	naives Mädl	Landpomerantschn
Tuter	junger Kerl	Bersch
unkamplt	ungekämmt	gschoudat
Unterpf(o)at	Unterhemd	Pfoat
urasi	verrückt	deppat
vagachn	sich irren	vatern
Vota	Vater	Dati
vurfertn	vorvoriges Jahr	vorfatn
Wås weastn?	Frage des Kellners	Wås wüst?
watschn	Ohrfeige verpassen	ane schmieren
Wos?	Wie bitte?	Ha?
zähnan	grinsen	grinsn
Zecka	Schultasche, gutmütiger Mensch	Raunzn, Zecka
zlempert	herabgekommen	zerlempert
Zockln	Holz pantoffeln	Pantoffln
Zwabl	Zigarette	Tschik
zwül	schreien	plärn



Rascher, bequemer und mitten durchs Bergmassiv der Koralm.



Die 130 km lange Koralmbahn zwischen Graz und Klagenfurt zählt zu den bedeutendsten Verkehrsinfrastrukturprojekten

in Europa. Sie ist Teil der neuen Süd-strecke und Bestandteil des Baltisch-Adriatischen Korridors. Das Herzstück



ist der 33 km lange Koralmtunnel. Darüber hinaus besteht die neue Hochleistungsstrecke aus 23 modernen

Bahnhöfen und Haltestellen, über 100 Brücken und zahlreichen weiteren Tunnelbauten.

Mehr erfahren:



Die **Koralmbahn** zwischen Graz und Klagenfurt ist eines der **größten abgeschlossenen Infrastrukturprojekte Europas**. Sie umfasst **130 km** neue Strecke, mehr als **50 Tunnelkilometer**, über **100 Brücken** und **23 moderne Bahnhöfe**. Sie ist die größte neue Bahnstrecke der zweiten Republik. Erfahren Sie hier mehr über das Jahrhundertprojekt.

oebb.at/koralmbahn

ÖBB-Infrastruktur AG
INFRA.Projektkommunikation
Praterstern 3, 1020 Wien
projektkommunikation@oebb.at

Impressum:

ÖBB-Werbung GmbH im Auftrag der ÖBB-Infrastruktur AG
Prod.-Nr.: 117025-1293
Medieninhaber: ÖBB-Infrastruktur AG
Text: ÖBB-Infrastruktur AG
Gestaltung: ÖBB-Werbung GmbH
Druck: Gerin Druck GmbH, Wolkersdorf
Grafik: ÖBB Werbung, Titelfoto: iStock / leskas, zeleno
Fotos Innenseiten: 3D-Schmiede, Pachoinig, Steiner,
Zenz, ME, Zenger, isochrom, Deopito, E-Media
3. Auflage © Dezember 2025